



Universidad  
de Jaén



UNIVERSIDADE  
FEDERAL  
DE PERNAMBUCO

**CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA INTERNACIONAL ENTRE LA UNIVERSIDAD DE JAÉN, ESPAÑA Y LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO, BRASIL.**

De una parte, D. Juan Gómez Ortega, Rector de la Universidad de Jaén, según nombramiento aprobado por Decreto 122/2015, de 7 de abril (BOJA número 67 de 09/04/2015) y de conformidad con las competencias que le atribuyen los Estatutos de la Universidad de Jaén aprobados por Decreto 230/2003, de 29 de julio, (BOJA número 152 de 08/08/2003), modificados por el Decreto 235/2011, de 12 de julio (BOJA número 147 de 28/07/2011), en nombre y representación de la citada Institución.

De otra parte, Prof. Anísio Brasileiro de Freitas Dourado, Rector de la Universidade Federal de Pernambuco, en lo sucesivo UFPE, mediante Decreto de 8 de octubre de 2015, publicado en el Diário Oficial da União de octubre de 2015.

acuerdan firmar el presente Convenio de Cooperación Académica en conformidad con las siguientes cláusulas:

**CLÁUSULA 1 - OBJETO**

El objeto del presente Convenio es establecer una amplia y mutual cooperación entre la UFPE y la UJA. Las Universidades que firman el presente

**CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDADE DE JAÉN, ESPANHA E A UNIVERSIDADE FEDERAL DE PERNAMBUCO, BRASIL.**

De uma parte, D. Juan Gómez Ortega, Reitor da Universidade de Jaén, segundo a nomeação aprovada pelo Decreto 122/2015, de 8 de abril (BOJA número 67 de 09/04/2015 e, conforme as competências que atribuem os Estatutos da Universidade de Jaén aprovados pelo Decreto 230/2003, de 29 de julho, (BOJA número 152 de 08/08/2003), modificados pelo Decreto 235/2011, de julho (BOJA número 147 de 28/07/2011), em nome e representação da Instituição citada.

Da outra parte, Prof. Anísio Brasileiro de Freitas Dourado, Reitor da Universidade Federal de Pernambuco, doravante conhecida por UFPE, mediante Decreto de 8 de Outubro de 2015, publicado no Diário Oficial da União de 9 de Outubro de 2015

resolvem de comum acordo firmar o presente Convênio de Cooperação Acadêmica em conformidade com as cláusulas a seguir:

**CLÁUSULA 1ª -OBJETO**

O objeto do presente Convênio é estabelecer uma cooperação mútua ampla entre a UFPE e a UJA. As Universidades signatárias manifestam a intenção de promover intercâmbios que trarão

documento declaran su intención de promover intercambios que sean de mutuo beneficio para sus instituciones. Se consideran aquí intercambios educativos, administrativos y académicos, los cuales no están limitados a:

- a) Intercambio de personal académico y estudiantil con propósitos académicos y de investigación en programas regulares y de extensión en diferentes áreas académicas, así como programas de administración universitarios;
- b) Participación y coordinación en actividades tales como proyectos conjuntos de investigación, charlas, conferencias y seminarios en programas de corto y largo plazo;
- c) Cursos de distintos niveles y habilidades para docentes y estudiantes;
- d) Intercambio mutuo de información derivados de resultados de investigaciones, material académico y publicaciones.

#### CLÁUSULA 2ª - PROTECCIÓN DE DATOS

De acuerdo con lo establecido por la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, se informa que los datos proporcionados en este convenio serán incluidos en un fichero automatizado, debidamente inscrito en la Agencia Española de Protección de Datos, con el nombre "Gestión documental del Servicio de Información y Asuntos Generales", del que es titular la Universidad de Jaén, y cuya finalidad es

benefícios mútuos para as suas instituições. Intercâmbios educacionais, administrativos e acadêmicos são considerados aqui, mas não limitados a,

- a) Visitas e intercâmbio de professores e estudantes, objetivando a realização da pesquisa, ensino e extensão nas mais diversas áreas acadêmicas bem como programas de gestão universitária;
- b) Coordenação e participação em atividades tais como projetos de pesquisa, seminários, conferências, em programas comuns de curto e longo prazos;
- c) Cursos de diferentes níveis e espécies para o corpo docente e discente;
- d) Intercâmbio mútuo de informações decorrentes de resultados de pesquisa, material acadêmico e publicações.

#### CLÁUSULA 2ª – PROTEÇÃO DE DADOS

De acordo com o estabelecido pela Lei Orgânica 15/1999, de 13 de dezembro, de Proteção de Dados de Caráter Pessoal, informa-se que os dados proporcionados neste convênio serão incluídos em um arquivo automatizado, devidamente inscrito na Agência Espanhola de Proteção de Dados, com o nome "Gestión documental del Servicio de Información y Asuntos Generales" (em português, "Gestão documental do Serviço de Informação e Assuntos Gerais"), do qual a Universidade de Jaén é titular, e cuja finalidade é "arquivo para os expedientes documentais de registro geral, convênios, administração eletrônica e livro de queixas e sugestões".



*“archivo para los expedientes documentales de registro general, convenios, administración electrónica y libro de quejas y sugerencias”*

### CLÁUSULA 3ª - IMPLEMENTACIÓN

Para la implementación del objeto pactado en la primera cláusula, los cooperantes podrán elaborar proyectos específicos y planes de trabajo debidamente aprobados, además de ser vinculados a este Convenio de Cooperación

**PÁRRAFO ÚNICO:** Los Proyectos Específicos deberán contener, como mínimo, las siguientes informaciones:

- a) Identificación del objetivo a llevar a cabo;
- b) Metas a realizar;
- c) Etapas o fases de ejecución;
- d) Plan de implementación de recursos financieros, en caso de que fuese aplicable;
- e) Cronograma de desembolsos, en caso de que fuese aplicable;
- f) Previsión del inicio y fin de ejecución del proyecto específico, así como de la realización de los pasos o fases programadas.

### CLAUSULA 4ª- INTERCAMBIO ESTUDANTIL

- a) Las partes que firman este convenio se comprometen a organizar el intercambio de estudiantes conforme a las informaciones especificadas en la Primera Cláusula durante uno o dos semestres académicos.

### CLÁUSULA 3ª - EXECUÇÃO

Para a execução do objeto acordado na cláusula primeira, os cooperantes elaborarão projetos específicos e definidos em Planos de Trabalho, devidamente aprovados e vinculados ao presente Termo de Cooperação.

**PARÁGRAFO ÚNICO:** Os Termos de Convênio aludidos nesta cláusula deverão conter, no mínimo, as seguintes informações:

- a) Identificação do objeto a ser executado;
- b) Metas a serem atingidas;
- c) Etapas ou fases de execução;
- d) Plano de aplicação dos recursos financeiros, quando aplicável;
- e) Cronograma de desembolso, quando aplicável;
- f) Previsão de início e fim da execução do objeto, bem como da conclusão das etapas ou fases programadas.

### CLÁUSULA 4ª - INTERCÂMBIO ESTUDANTIL

- a) As partes que assinam o acordo se comprometem a organizar o intercâmbio de estudantes conforme especificado na Cláusula Primeira, por um ou dois semestres acadêmicos.
- b) A instituição parceira que envia os estudantes deve apresentar os nomes dos candidatos aprovados para o intercâmbio. Os candidatos deverão preencher os requisitos de matrícula da instituição de acolhimento.
- c) Os intercambistas estão inscritos como estudantes com todos os respectivos direitos e obrigações aplicáveis a alunos visitantes. O



- b) La institución responsable de enviar los estudiantes, debe presentar los nombres de los candidatos aptos para el intercambio. Los candidatos deben cumplir los requisitos de matrícula de la institución anfitriona.
- c) Los alumnos de intercambio están matriculados como estudiantes con todos los derechos y obligaciones aplicadas a los estudiantes visitantes. El dominio de la lengua del país anfitrión debe ser suficiente para el cumplimiento de las metas propias al intercambio, obteniendo así los beneficios esperados del programa de intercambio.
- d) No se cobrarán tasas de matrícula o mensualidades. Los costos adicionales, incluyendo cualquier tipo de servicios sociales, dependen de la reglamentación interna de la institución que los recibe y serán responsabilidad del estudiante de intercambio.
- e) El estudiante de intercambio es responsable por todos los gastos de su manutención durante el periodo de intercambio, incluyendo cualquier gasto universitario diferente de la matrícula.
- f) Los estudiantes de intercambio están obligados a contratar un seguro de viaje, asistencia sanitaria, enfermedad, accidente (repatriación) y responsabilidad civil que reúna las condiciones exigidas por la Universidad de Destino.
- g) Durante el primer año del intercambio, se beneficiarán 3estudiantes de curso académico completo (o el número equivalente de estudiantes para estancias semestrales) por cada Universidad. Este número de estudiantes de intercambio puede incrementarse de
- domínio da língua do país de acolhimento deve ser suficiente para que sejam cumpridos os objetivos do intercâmbio e obtidos os benefícios esperados.
- d) Não serão cobradas taxas de matrícula ou mensalidades. Encargos adicionais, incluindo quaisquer dos serviços sociais, dependem dos regulamentos da instituição receptora e serão suportados pelo intercambista.
- e) O intercambista é responsável por todas as despesas de subsistência incorridas no período de intercâmbio, incluindo quaisquer despesas que não sejam taxas universitárias.
- f) Os estudantes de intercâmbio estão obrigados a contratar um seguro de viagem, assistência de saúde, doenças, acidente (repatriação) e responsabilidade civil que reúna as condições exigidas pela Universidade de destino.
- g) Durante o primeiro ano do intercâmbio, serão beneficiados 3estudantes decurso acadêmico completo (ou o número equivalente de estudantes para estâncias semestrais) para cada Universidade. Este número de estudantes de intercâmbio pode ser incrementado através do mútuo acordo das partes.
- h) Ambas as partes se comprometem a revisar regularmente o número de mobilidades com o fim de poder detectar qualquer desequilíbrio e procurarão manter um equilíbrio mediante compensação, se for necessário. No caso de uma Universidade não enviar nenhum estudante em um curso acadêmico, a outra Universidade poderá, não obstante, enviar como mínimo um (1) estudante (anual ou semestral).
- i) O curso acadêmico da Universidade de Jaén se divide em dois semestres: o primeiro compreende o período que se inicia no começo de setembro e que é finalizado no



mutuo acuerdo de las partes.

- h) Ambas partes se comprometen a revisar regularmente el número de movilidades con el fin de poder detectar cualquier desequilibrio y procurarán mantener un equilibrio mediante compensación si es necesario. En caso de que una Universidad no envíe ningún estudiante en un curso académico dado cualquiera, la otra Universidad podrá, no obstante, enviar como mínimo a (1) estudiante (anual o semestral).
- i) El curso académico de UJA se divide en dos semestres: el primero comprende de principios de septiembre a finales de enero, y el segundo de finales de enero a mediados de junio (y durante el mes de agosto no hay actividad académica).
- j) El curso académico de UFPE se divide en dos semestres: el primero comprende desde febrero hasta julio, y el segundo desde agosto hasta diciembre.

#### **CLÁUSULA 5ª - INTERCAMBIO DEL PERSONAL ACADÉMICO Y ADMINISTRATIVO**

- a) Las instituciones involucradas regularán el intercambio del personal académico y administrativo concordando en la selección idónea para tales fines.
- b) El personal académico y administrativo visitante no se convierte en empleados de la institución anfitriona.
- c) Ambas partes se comprometen a proveer las condiciones de trabajo apropiadas.
- d) No se cobrarán tasas de matrícula o de mensualidades. Los costos adicionales, incluyendo cualquier servicio social, dependen de los reglamentos internos

final de janeiro, e o segundo do final de janeiro até meados de junho (e durante o mês de agosto não há atividade acadêmica).

- j) O curso acadêmico da UFPE se divide em dois semestres: o primeiro compreende o período que se inicia em fevereiro e é finalizado em julho, e o segundo que se inicia em agosto e finaliza em dezembro.

#### **CLÁUSULA 5ª - INTERCÂMBIO DE PROFESSORES E TÉCNICO-ADMINISTRATIVOS**

- a) Os parceiros regulamentam o intercâmbio de professores e técnico-administrativos, concordando em selecionar candidatos adequados para tal.
- b) Professores e técnico-administrativos visitantes não se tornam funcionários da instituição de acolhimento.
- c) Os parceiros se comprometem a proporcionar condições de trabalho adequadas.
- d) Não serão cobradas taxas de matrícula ou mensalidades. Encargos adicionais, incluindo quaisquer dos serviços sociais, dependem dos regulamentos da instituição receptora.
- e) Professores e técnico-administrativos em mobilidade são responsáveis por todas as despesas de subsistência incorridas no período de intercâmbio.
- f) O pessoal acadêmico e administrativo em mobilidade deve contratar-se upróprio seguro saúde e de acidentes pessoais.

#### **CLÁUSULA 6ª - VIGÊNCIA**

O presente Acordo de Cooperação vigorará pelo prazo de quatro anos, contados a partir da data



de la institución que los recibe.

e) El personal administrativo y académico en intercambio, es responsable por todos los gastos incurridos durante el periodo de intercambio.

f) El personal académico y administrativo en intercambio, debe contratar su propio seguro de salud y de accidentes personales.

#### **CLÁUSULA 6ª - DURACIÓN DEL CONVENIO**

El presente Convenio de Cooperación tendrá una vigencia de cuatro años, a partir del día de la firma del convenio. Después de este periodo, el convenio será considerado nulo o inválido. Antes de la finalización del periodo de cuatro años a contar desde la firma del presente Convenio los firmantes podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción. En cualquier caso, se acuerda que el personal docente/investigador y/o estudiantes que se encuentren participando en el Intercambio (en el momento de notificación de finalización) podrá completar su curso académico en la Universidad de Destino conforme a lo establecido en el presente convenio.

#### **CLÁUSULA 7ª - TÉRMINO O ANULACIÓN DEL CONVENIO**

Este Convenio de Cooperación podrá ser denunciado o rescindido por cualquiera de las partes, siempre que la otra parte sea informada por escrito con al menos tres meses de antelación.

#### **CLAUSULA 8ª- IMPUGNACIÓN**

Las dos partes solucionarán cualquier duda o controversia sobre el presente Convenio por medio de una negociación directa. Si no

da sua assinatura. Após este período, o Acordo será considerado nulo e sem efeito. Antes da finalização do período de quatro anos, a contar desde a assinatura do presente Convênio, os assinantes poderão, de forma unânime, entrar em acordo para a prorroga de um período de até quatro anos adicionais ou sua extinção. Em qualquer caso, é importante salientar que docentes/investigadores e/ou estudantes que se encontrem participando do intercâmbio (no momento da notificação da finalização) poderão completar seu curso acadêmico na Universidade de Destino conforme o estabelecido no presente convênio.

#### **CLÁUSULA 7ª - DENÚNCIA**

Este Acordo de Cooperação poderá ser denunciado e/ou rescindido por quaisquer dos partícipes, desde que aquele que assim o desejar comunique ao outro, por escrito, com antecedência mínima de três meses.

#### **CLÁUSULA 8ª - FORO**

Os partícipes de comum acordo irão procurar dirimir quaisquer dúvidas ou controvérsias decorrentes do presente acordo através de negociação consensual. Na impossibilidade desta, buscar-se-á a negociação através da via arbitral. A UFPE escolherá um árbitro, la UJA escolherá um segundo e o terceiro será ser escolhido de comum acordo.

A Universidade de Jaén anexará ao presente convênio uma memória justificativa do mesmo.

Lido este instrumento, as partes cientes do conteúdo e alcance de cada uma de suas cláusulas, indicam que não há dolo, má fé, ou qualquer outro motivo que vicie sua celebração,



se logra un acuerdo por negociación directa entre las dos partes, se tratará de negociar a través del arbitraje. La UFPE elegirá un árbitro, la UJA elegirá otro árbitro y un tercero será elegido de común acuerdo.

La Universidad de Jaén adjuntará al presente convenio una memoria justificativa del mismo.

Leído el presente documento, enteradas las partes involucradas sobre el contenido y alcance de cada una de sus cláusulas e indicando que en su celebración no existe dolo, mala fe, o cualquier otro motivo que vicie su consentimiento, firman el presente Convenio en dos copias con el mismo contenido y validez.

assinando o presente Acordo em duas vias, com mesmo conteúdo e validade.

Data: 07 AGO 2018



Fecha: 04/10/18



POR LA UNIVERSIDAD DE JAÉN

EL RECTOR

En Delegación,

por Resolución de 29 de abril de 2015  
El Vicerrector de Internacionalización

Sebastián Bruque Cámara

